联合国 



# 安全理事会

PROVISIONAL

S/PV.3430
29 September 1994

CHINESE

## 第三四三〇次会议临时逐字记录

1994年9月29日星期四,下午6时30分
在纽约总部举行

| | | |
|---|---|---|
| 主　席: | 亚涅斯-巴尔诺沃先生 | (西班牙) |
| 成员国: | 阿根廷 | 卡登纳斯先生 |
| | 巴西 | 萨登伯格先生 |
| | 中国 | 王学贤先生 |
| | 捷克共和国 | 罗凡斯基先生 |
| | 吉布提 | 多拉尼先生 |
| | 法国 | 默里梅先生 |
| | 新西兰 | 范博赫曼先生 |
| | 尼日利亚 | 伊根索拉先生 |
| | 阿曼 | 萨米恩先生 |
| | 巴基斯坦 | 马卡先生 |
| | 俄罗斯联邦 | 拉夫罗夫先生 |
| | 卢旺达 | 巴库拉姆特萨先生 |
| | 大不列颠及北爱尔兰联合王国 | 戈默索尔先生 |
| | 美利坚合众国 | 奥尔布赖特夫人 |

本记录包括中文发言的原文和其他语言发言的译文。定本将刊印在安全理事会正式记录。

更正应只对发言的原文提出。更正应作在印发的记录上,由有关的代表团成员一人署名,在本记录印发日期后的一个星期内送交逐字记录科科长(C-178)。

94-86466 (c)

下午6时30分开会

通过议程

议程通过。

海地问题

1994年9月27日美利坚合众国常驻联合国代表给安全理事会主席的信(S/1994/1107)。

主席(以西班牙语发言):按照第3429次会议上所作的决定,我邀请海地代表在安理会议席就座。

应主席邀请,朗尚先生(海地)在安理会议席就座。

主席(以西班牙语发言):我谨通知安理会成员,我收到了加拿大和委内瑞拉代表的来信,他们在信中要求被邀请参加对安理会本议程项目的讨论。按照惯例,并征得安理会同意,我提议根据《宪章》的有关条款和安理会暂行议事规则第37条,邀请这些代表参加讨论,但无表决权。

没有人反对,就这样决定。

应主席邀请,弗雷谢特夫人(加拿大)和曼萨纳雷斯·贝洛斯先生(委内瑞拉)在安理会会议厅侧为他们保留的席位上就座。

主席(以西班牙语发言):安全理事会现在继续审议其议程项目。

安全理事会是根据先前磋商中达成的谅解开会的。

安理会成员面前有文件S/1994/1109,其中载有阿根廷、加拿大、法国、海地、西班牙、美利坚合众国和委内瑞拉提出的一份决议草案的案文。

第一位发言者是海地代表,现在我请他发言。

朗尚先生(以法语发言):我由衷高兴地参加这次专门讨论海地问题的安理会会议。经过长达三年的失望和希望被挫之后,过去两周我们所目睹的海地势态的积极

发展,使我们有理由感到乐观,并相信海地人民的悲剧即将结束。

9月19日,安全理事会第940(1994)号决议授权的多国部队首批登陆,使恢复民主的进程得以按照《加弗纳斯岛协定》恢复进行。自从去年10月11日不幸撤出哈伦县以后,这一进程基本上陷于瘫痪。

昨天,自从政变以来,宪政议会第一次得以开会,应阿里斯蒂德总统召集,开始审议一项大赦法草案。

今天上午,太子港市长埃文斯·保罗恢复行使其职权"附随人员"和法拉弗准军事团体成员一直使他无法行使职权,他们曾威胁他的生命。

解除部队和准军事力量的武装工作已经开始。大口径武器已经被没收,警察行为已经明显改善。

在军方的残暴镇压下被迫保持沉默或出走逃命的海地人民已开始表达自己,行使他们的基本权利。全国各地到处出现支持阿里斯蒂德总统返回的示威。今天,海地又重新有了希望。

我国政府一贯要求采取这些措施,对事态的这一新的发展感到完全满意。

这一积极发展已促使安全理事会考虑取消安理会第841(1993)、873(1993)和917(1994)号决议所实行的制裁。但是,这项措施应在让·贝特朗·阿里斯蒂德总统返回海地后才生效。

我国政府支持这一决定。事实上,阿里斯蒂德总统在9月25日讲话中,已请安理会考虑这样做。我们热忱地希望安理会成员一致通过摆在安理会面前的这项决议草案。

我们现在正接近实现我们争取了三年的目标-即政变者离去,阿里斯蒂德总统返回。但是,我们还没有实现这一目标。如果我们在军方仍然控制我国时就高呼胜利,那我们就太天真,甚至不负责任了。我们必须准备他们阴谋再度推卸其承诺。

尽管有多国部队驻扎,针对大众的暴力行为仍在继续。准军事势力继续播种死亡。海地人民仍在用他们生命为在海地恢复民主付出代价。今天,就在几小时前,法

拉弗团体又一次在太子港造成新的伤亡。一颗手榴弹被扔进一群在太子港市长复职后示威的人群之中。结果死亡三人。约12人受重伤。这一严重事件说明,多国部队必须加快解除武器的工作,以便造成一种稳定和安全的环境,使我们十分渴望的民族和解得以实现。

国际社会支持海地人民合法响望一个民主社会和法治国家的决心,将使阿里斯蒂德总统能在今后返回海地,恢复职权。

下星期二,阿里斯蒂德总统在大会上讲话时,将有机会告诉国际社会海地人民多么感谢过去三年中国际社会对海地人民的支持和为结束海地人民的痛苦所作的努力。

在此同时,让我特别感谢联合国秘书长布特罗斯·布特罗斯-加利先生22个月来尽心竭力地寻找一个多边办法来解决海地危机。

我们也真诚感谢秘书长之友小组、加勒比共同体国家、部队派遣国、多国部队、以及联合国驻海地特派团。

主席(以西班牙语发言):下一位发言者是加拿大代表。我请她在安理会议席就座和发言。

弗雷歇特夫人(加拿大)(以法语发言):今天,我国代表团满怀希望在安理会谈海地问题。我们即将实现我们为之奋斗已久的目标:结束暴政、恢复民主、阿里斯蒂德总统回国。

安全理事会授权的多国联盟已和平部署,并正在建立安全、稳定的环境方面取得进展。海地最近的事态发展总的来讲是积极的,虽然我们对针对阿里斯蒂德总统支持者的暴力行为极为遗憾。我们强烈谴责最近发生的这些攻击事件。

正如海地常驻代表指出,太子港市市长伊文斯·保罗今天复职。应阿里斯蒂德总统要求,议会已复会,以通过《总督岛协定》规定的法律,尤其是关于大赦和警察和武装部队分离的法律。

为重新部署驻海地国际文职团的准备工作业已开始。下周,一个先遣队将去海

地为部署联合国特派团做准备。特派团将协助海地人重建和平、建立稳定、民主社会的努力。

(以英语发言)

正是在这种充满希望的情况下,我们完全支持今天安全理事会将通过的决议。该决议将在阿里斯蒂德总统回国后解除制裁。这向海地人民发出了明确的希望的信号,即国际社会仍完全致力于恢复海地民主。准备帮助海地人迎接所面临的经济复兴的挑战。同时,也向事实上的当局发出了信息,即他们必须遵守诺言并下台。

加拿大已应阿里斯蒂德总统的要求,已解除了对与海地商业通航和金融交易的单方面禁令,针对军事领导人及其支持者的禁令除外。

加拿大盼望着阿里斯蒂德总统不久就回国。我们完全支持他关于在海地在民主国家大家庭中占据合法地位的过程中实施和平与合作精神的号召。在过去三年中,加拿大已提供了4 100万美元的人道主义援助。我们现在已充分准备将帮助海地人面对艰巨的重建其社会的任务。我们将为此提供大量财政和技术援助。

安全理事会今天的行动为国际社会在阿里斯缔德总统回国后帮助海地和海地人民建设其未来铺平了道路。

主席(以西班牙语发言):我的理解是,安理会已准备就其面前的决议草案进行表决。如没有人反对,我就这样认为。

没有人反对,就这样决定。

我首先请希望在表决前发言的安理会成员发言。

萨登贝格先生(巴西)(以英语发言):自海地危机开始以来,巴西自始至终支持旨在恢复拉丁美洲及加勒比国家集团成员、海地这个兄弟国家民主的外交努力。我们的目标很明确:重建宪法治理,通过和平手段使让·贝特朗·阿里斯蒂德总统重新掌权。

我国代表团强烈支持在阿里斯蒂德总统复职后结束对事实上的政府实施的制裁。立即结束海地人民的苦难应是明确的优先考虑,必须继续成为我们关切的核

心。尽管如此，我国代表团不能支持今天安理会面前的决议草案。我们认为支持该决议草案。将有违于巴西以前尤其是关于充分尊重不干涉原则所持的众所周知的立场。

在安全理事会前一次会议上，巴西外交部长阐明了我们对于这一问题的立场。海地危机的严重性要求国际社会予以持续关注，但我们认为，这并不构成诉诸武力的原由。从这一意义讲，我国代表团对本决议草案中终止制裁以外的某些内容持保留态度。我们的关切仍没有改变。

巴西政府将继续与国际社会一起努力推动危机的早日和平解决。在阿里斯缔德总统重新掌权后，援助海地完成国家重建的任务将至关重要，巴西随时准备积极参与这一援助。

奥尔布赖特夫人（美利坚合众国）（以英语发言）：安理会今天的表决向海地发出了强烈的政治信息。国际社会通过表决与海地人民携手支持阿里斯蒂德总统。我们重申，只有在合法选举的总统、让·贝特朗·阿里斯蒂德返回海地并履行职责时，才能解除制裁。

通过在今天表决，而不等阿里斯蒂德总统回国后，国际社会的信息是明确的：在军方仍掌权时，不会有任何妥协姿态，但是在阿里斯蒂德总统回国，海地恢复民主时，海地可以回到国际大家庭来。

让我讲清楚：我国政府认为今天表决是正确的选择。通过今天表决，我们将促使政变领导人早日离开、阿里斯蒂德总统早日回国，因而海地可早日恢复民主。在三年前的明天，即1991年9月30日发生罢黜阿里斯蒂德总统的政变以来，今天海地人民第一次免受恐怖，喘了一口气。在这方面，我们必须提一下仅在两周前以和平及不流血的方式部署的多国部队将士的勇敢努力。

正如克里斯托夫国务卿今天上午在安理会讲话时指出，本决议草案将加强海地的民主。我们通过该决议草案是朝着共同目标--事实上的领导人放弃权力，恢复海地合法政府和阿里斯蒂德总统回国--迈出关键性一步。

难办的部分现在开始了：海地正处于十字路口，需要国际社会在经济、政治和技术上给予全力支持。我们必须共同协助海地人民重建家园。我国政府已承诺就此提供资金。我们期望国际社会迅速慷慨地提供捐助，以使民主能够最终在海地真正生根。

拉夫罗夫先生（俄罗斯联邦）（以俄语发言）：俄罗斯代表团在就解除对海地的制裁的决议草案表决时将投弃权票。我们虽然支持该草案的人道主义方向，但我们对匆匆通过该决议草案持怀疑态度，我们已在安理会此前的协商中详细阐明这一态度。但是，我们决定不反对或投票反对其通过，因为这里涉及的是改善严重困难的人道主义局势和减轻海地人民极端苦难的问题。

我们已注意到美国国务卿沃伦·克里斯托夫先生提供的信息以及美国代表团根据第940(1994)号决议第13段提交的关于多国部队在海地活动的报告。我们注意到，这些部队正在尽一切努力在海地建立和平与稳定，以使民主政府得以恢复，并确保阿里斯蒂德总统回国。

我们还感到关切的是，到目前为止，仍然在掌权的海地军政府离开海地情况还不很清楚。虽然我们将要投票表决的决议草案与阿里斯蒂德总统的返回挂起钩来，但他何时回国还不清楚。

我还要提请注意下面一个重要问题：我们深信，就每个人遵守一般性条件和要求而言，有必要对取消制裁制度采取一项统一和毫无例外的做法。这样的做法将使我们能够澄清自然而然会出现的问题：为什么一些有关取消制裁的决议要在一系列会议上讨论，而其他一些决议仅仅只要两天便通过，而且是在没有确定这些要求已被公认是安全理事会提出的情况下事先通过。

应该回顾，在取消对南非共和国的制裁这些没有争议的问题中，只是在所有必要的条件和程序都得到实施后才拟订和通过安理会的决定。

所有这一切都强调原则上有必要在联合国内作出努力，并为根据政治现实逐步减轻然后取消制裁发展一个灵活的机制。

鉴于在安理会的工作中,双重标准是不可接受的,俄罗斯代表团准备在审议有关取消制裁制度和安理会进一步工作的问题时推动这一做法。

主席(以西班牙语发言):我现在把载于文件S/1994/1109中的决议草案付诸表决。

进行了举手表决。

赞成:

阿根廷、中国、捷克共和国、吉布提、法国、新西兰、尼日利亚、阿曼、巴基斯坦、卢旺达、西班牙、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国。

反对:

无。

弃权:

巴西、俄罗斯联邦。

主席(以西班牙语发言):表决结果如下:13票赞成、零票反对、2票弃权。决议草案获得通过,成为第944(1994)号决议。

我现在请希望在表决后发言的安理会成员发言。

默里梅先生(以法语发言):我国代表团带着希望对这项决议投了赞成票。安理会通过该决议决定自阿里斯蒂德总统回国之日起取消对海地的制裁。我感到高兴的是,海地的合法政府参与提出了这项决议。

法国从不轻易支持对一个国家采取胁迫性措施。它只是在确定没有其他办法时才作出这个困难的决定,我们始终表示,在合法总统回国后,一定会取消这些制裁。这些制裁经过了几个阶段的表决,最后发展为全面的禁运,当然人道主义产品除外。取消制裁这一规定还载于《加弗纳斯岛协定》和安全理事会的所有决议中,海地的情况发展得很快。在我们看来,现在应该发出这样一个信号,即合法当局回国将标志着海地局势正常化的开始:首先是恢复民主,实现政治形势的正常化,然后是给该国机会不受限制地回到国际贸易体系中,从而实现经济形势正常化。我们认为,取消制

裁制度将使之有可能确保该国的发展,使民主得以巩固。

在这方面我回顾,正如法国外长今天上午指出的那样,我们还将在技术条件许可的情况下取消我们单方面实行的制裁。

王学贤先生(中国):中国代表团一直关注着海地的发展,对经济制裁给海地人民带来的苦难深表关切。

刚刚通过的安理会第944(1994)号决议,旨在待海地合法总统阿里斯蒂德返回海地、《总督岛协议》得以执行后,全面取消对海地的制裁,以减轻海地人民的痛苦,排除恢复海地经济的障碍。对此,我们表示欢迎和支持。根据安理会决议的规定,在达到目标后及时取消制裁,符合各方利益,特别是海地人民的利益。正是基于这一考虑,我们对决议投了赞成票。中国代表团认为,安理会在处理海地问题时这样做,在涉及其它类似问题时,也应以实事求是的精神予以妥善处理。

应当指出,第944(1994)号决议中有些内容提及多国部队进驻海地问题,对此我们表示保留。中国一贯忠于《联合国宪章》的宗旨和原则,反对干涉别国内政,反对在国际关系中使用威胁或使用武力。我们始终认为,对话和谈判是取得持久和平解决的唯一途径。

我们支持秘书长及其特别代表、美洲国家组织和拉美国家等为政治解决海地问题所作的不懈的努力,希望安理会这一决议的通过能有助于海地和平进程的进一步发展。

卡登纳斯先生(阿根廷)(以西班牙语发言):我们对能够成为安理会刚才通过的决议草案的共同提案国尤其感到高兴。我们认为,这是一个明显的希望的迹象,尽管它完全符合安理会以前有关海地问题的各项决议的文字和精神。

我们在依照宪法选出的总统回到海地后立即取消对该国的制裁,这是迎接人们看到的该国生命中一个创伤阶段的结束,以及海地人民的民主化的新发展。

我们希望刚刚开始的进程将在尽可能短的时间内有秩序地得到加强和扩大。

主席(以西班牙语发言):我现在以西班牙代表的身份发言。

首先允许我对安理会今天上午的会议作一下回顾。会议由安理会各成员国外长参加。会上美国国务卿沃伦·克里斯多弗先生报告了海地局势的进展。这些情况与各国部队提出报告中所载数据一起,向安理会提供了重要事实,应使其能够对这一苦难国家的状况进行全面评估。

十天前,由于安理会根据第940(1994)号决议的授权,一支多国部队进入海地。该决议所确定的授权委托这支部队以恢复合法政权和确保局势的稳定与安全的任务,从而能够根据安全理事会历次决议部署联合国海地特派团(联海特派团)并使其行使职能。

我国代表团谨向为多国部队派兵的28个国家表示敬意。他们这一目的在于实施国际社会在海地的各项目标的努力理应得到他们在其工作中所代表的国际社会的赞赏。

一些时候以来,多国部队的活动似乎会在悲剧性的环境中进行因为太子港的事实上的当局一直坚持违抗国际社会,不履行其在《戈弗纳斯岛协议》和安全理事会历次决议中的承诺。

幸运的是,美国当局与海地事实上的当局之间达成的协议改变了国际行动的当前背景。海地一方的主要人物已同意于10月15日前离职并且与多国部队的活动合作。我们希望他们这次将遵守其承诺。

《戈弗纳斯岛协议》规定在阿里斯蒂德总统返回后便取消对海地的制裁机制。安理会在第940(1994)号决议中还申明一俟阿里斯蒂德总统回到海地,安理会将立即审议根据第841(1993)和第917(1994)号决议采取的措施,以便将其完全解除。

根据这些条款,我们今天根据第944(1994)号决议着手在阿里斯蒂德总统返回后,取消对海地的贸易和财政禁运以及空中和海上交通的禁令。我们这样做是为了缓解海地人民的困境。这一困境仍是包括西班牙代表团在内的安理会各成员的关注对象。

西班牙与海地进程之友小组的成员国和海地自己一道,提出了我们刚刚通过的

决议草案。我们认为,在阿里斯蒂德总统返回海地后取消制裁是朝着安全理事会各有关决议和《戈弗纳斯岛协议》中确定的目标迈出的又一个决定性步骤。

尽管如此,国际社会将对在海地的事态进展保持警觉。这些事态进展将按照第917(1994)和第940(1994)号决议由秘书长和参加多国部队的各国报告。

国际社会和海地人民长时间以来一直等待着阿里斯蒂德总统的返回。它将标志着宪政合法性的恢复,但这只是一个起点。

在这一不久将开始的过程中,阿里斯蒂德总统与海地的合法当局会得到联合国和美洲国家组织派出人员的协助;他们是一直在开展极其重要的监督海地人权局势工作的国际文职人员特派团(文职特派团)的工作人员,直至他们被该国事实上的当局驱逐出境。我们希望该文职特派团不久将全部重新部署。我们知道这两个机构的秘书长已经在为实现这一目标努力。

国际社会当前面临着援助海地的重建及其社会经济发展的任务。随着我们今天结束这种制裁机制,重要的第一步已经迈出。但国际社会的承诺不止于此。

阿里斯蒂德总统于9月25日宣布,将召开海地议会的特别会议审议一份大赦法草案。议会已于昨天开始其辩论。海地立法机构的恢复本身就是一项积极发展。

大赦法的通过将标志着医治1991年9月政变所造成的创伤过程的开始。巩固民主将是一项持续的任务,充满着问题和风险。我们希望并且相信,在国际社会的支持下,海地人面对这些风险和解决这些问题的意志将大于各种障碍。

我现在恢复我作为安全理事会主席的职能。

没有要发言的人了,安全理事会就此结束本阶段对其议程项目的审议。

安全理事会将继续处理此事。

下午7点05分散会。